

Wortregister

1. Griechisch-Deutsch

Die Wortregister beruhen auf der Edition von Medvedev 1984; verwiesen wird auf die Nummern der Paragraphen.

Belegstellen der Edition Ashburner 1910 werden in [...] angeführt.

ἀβλαβής: ἀβλαβές ποιεῖν Schadenersatz leisten 72, 83

ἀγέλαριος Hirte 23–29

ἀγέλη Herde 23, 42, [55]

ἀγνοέω nicht wissen 36

ἀγνωσία Unachtsamkeit 40

ἀγρός Acker 1, 6, 7, 19, 14, [18], [21], 19, 56, 67

ἄδεια Berechtigung 8, 18, 21, 82, 84

ἀδικέω Unrecht tun 8, 32

ἄδικος unrechtmäßig 70

ἄζημιος frei von Entschädigungspflicht 15, 23, 24, 26, 27, 29, 37, 43, 50, 51, 52, 71, τὸ ἀζήμιον Entschädigung 28, 68, 74, 76, 77, 78, 79, → ἀθῶος, → ἀναίτιος

ἀθῶος schuldlos [29], 61, → ἀζήμιος

αἰσχροκέρδεια schnöder Gewinn 70

ἄκροατής Richter (lat. *auditor*) 7, 37, 67

ἄλλότριος fremd, in anderem Besitz 20, 21, 35, 59, 60, 61, 63, 66, 74, 76, 85

ἄλλοτριῶ (weg)nehmen, enteignen 9

ἄλων Dreschtenne 64

ἄμαξα Wagen 63

ἀμέλω melken 34

ἀμελέω vernachlässigen 15

ἄμπελος Weinberg, Weingarten, Weinstock 13, 16, [21], 25, [38], 50, 51, [58], 61, 59, 80, 85, → ἀμπελών

ἀμπελών Weinberg, Weingarten [16], [18], 21, 38, 50, [51], 58, 79, 83, → ἄμπελος

ἄμυνα Rache, Abwehr 64

ἀναίτιος schuldlos [23], → ἀζήμιος

ἀνακρίνω eine Untersuchung vornehmen 73

ἀνανεύω ablehnen 21

ἀνάρχως ohne Ermächtigung 6, 66, 80

ἀνασπάω ausreißen (ἀμπέλους) 21, 59

ἀνατρέφω ziehen, großziehen (einen Baum) 32

ἀνέγκλητος klagsfrei 49

ἀντιδίδωμι Ersatz leisten 5, → ἐπιδίδωμι

ἀντιτοπία Ersatzgrundstück 5, 21

ἀντίψυχον δίδωμι lebend ersetzen 43

ἄπαιτεῖν einfordern, zurückfordern 18, 38

ἀπαρασάλευτος unverändert 3, 7

ἀπελασίαν ποιεῖν wegtreiben 47

ἀπελαύνω wegtreiben 46

ἀποδημέω abwandern 14

ἀποδίδωμι ersetzen, erteilen, zurückgeben 7, [14], 17, [35], 45, [54]

ἀποθνήσκω sterben 36, 37, 50, 52, 76, 77

ἀποκαρπεύω [17], → ἐπικαρπεύω

ἀπόλλω verlieren 1

ἀπολογουμαι sich rechtfertigen 43

ἀπόλλυμι verlieren 29, ἀπολοῦμαι verderben, töten 24, 43, 46, 47, 73

ἀπορέω mittellos sein (verarmen) 11, 13, 18

ἄπορος ertraglos, mittellos (verarmt) 14, 21

ἀποτίνω ersetzen 54, 63

ἀπώλεια Verlust 26, 28, 38, 55, 73, 75

ἄροτρον Pflug 62

ἄρραβὼν Anzahlung 16

ἀρχαιοπαράδοτος der alten Überlieferung
folgend 70, → ἀρχαῖος, πατροπαρά-
δοσις

ἀρχαῖος alt 7, 70, → ἀρχαιοπαράδοτος
ἀσεβής ruchlos 70

ἀτρύγητος nicht abgeerntet 79

αὐθέντης Eigentümer 84

αὐλαξ Ackerfurche, gepflügter Acker 1, 60

ἀφανής unauffindbar 26, 30

ἀφανίζω unauffindbar machen 72

ἀφίημι verlassen 16

ἀχρεῖόω unbrauchbar, unverwendbar ma-
chen 66, 71

ἄχυρον Spreu 65

ἄχυρών Schuppen für Spreu 65

βιβλίον Ἰουστινιανοῦ → νόμος

βλάβη schädigen 78, 79

βλάβη Schaden 58, 78

βόσκημα Weidetier 34

βούλησις Wille [3]

βοῦς Rind 23, 24, 25, 26, 27, 30, 36, 37,
38, 39, 41, 42, 43, 44, 45, 48, 50, 51,
85

βουτζῖον Fass 69

βουττίον Fass [69] → πίθος

βρῶσις Verzehr (im Sinne des Mundrau-
bes aus Not) 61

γεωργία (landwirtschaftliche) Arbeitslei-
stung 1, Bearbeitung 16

γεωργικός tit., → νόμος

γεωργός Landwirt 1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 11, 12,
13, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 25, 26,
27, 82, 85, → μορτίτης

γλωσσοκοπέω die Zunge abschneiden 28

γνώμη Zustimmung 6, 9

δέμα Bündel 60

δεμάτιον Bündel (im Sinn von „Anteil“)
10

δένδρον Baum 31, 32, 39, 40, 57, 80

δεύτερον, τό zum zweiten Mal [49], 53, 68

δευτερόω ein zweites Mal tun 49

δημόσιος λόγος Steuerbehörde 18, 19

διαγινώσκω erkennen (als Täter) 22, 30,
74

διακράτησις Besitz 7, → διατήρησις

διασκαρίζω (erneut) umgraben 13

διαστρέφω widerrufen 4, 16

διατεταγμένα → διατυπωμένα

διατήρησις Besitz [7] → διακράτησις

διατυπωμένα (διατεταγμένα) μέτρα gesie-
gelte Maße 70

διαφθείρομαι (ein Tier) sterben (54)

διαφθείρω vernichten, (ein Tier) töten 54,
74, 75

διαχλευάζω betrügen 12

διανεύδω belügen 12

δίκαιος rechtmäßig, im Recht 1, 6, 70

δικαίωμα Berechtigung, Recht 7

δίκελλα zweizinkige Haue 22

δίκη Rechtsstreit 6, 80

δικαιολογέω prozessieren [6] → δικολο-
γέω

δικολογέω prozessieren 6, → δικαιολογέω

διπλάσιον das Doppelte 57, 75

διπλός doppelt 58, διπλή ποσότης 6, 14,
19, 35, 36, 41, 54, 63, 68

διώρυγμα Graben [23]

δοῦλος Sklave 45, 46, 47, 71, 72

δράγμα Garbe 9

δρέπανον Sichel 22

δρυμός Waldland 39

δυναστής (κυών) herrschsüchtig 77

ἐγγιστα nächstgelegene 1

ἐγκλείω (ein Tier) einsperren 54

εἶδησις Wissen 2, 20, 71, 72

εἰκῇ rechtens, zu Recht 6

εἰσφορά Ertrag 67

ἐκλογή → νόμος

ἐκρίζω ausreißen 21

ἐκστράορδινον Sonderabgabe 19

ἐκτυφλώ blenden 27, 29, → τυφλώω

ἐκτύφλωσις Blendung 28, → τύφλωσις

ἐλέγχω überführen (als Täter) 28, 41

ἐμπείρω aufspießen 51, 85

ἐνεκα wegen 61 [ἐνεκεν 61], → χάριν

ἐνυλος χώρα Waldland 17

ἐξτραόρδινον → ἐκστράορδινον

ἐπιδίδωμι ersetzen [5] → ἀντιδίδωμι

ἐπικαρπεύω Ertrag haben 17, → ἀποκαρ-
πεύω

ἐπικαρπία Ernte, Ertrag 1, 2, 6, 9, 12, 13, 14, 20

ἐπὶ κλάσις Verletzung 28

ἐπιορκέω einen Meineid schwören 28

ἐπισκιάζω beschatten 31, → ὑποσκιάζω

ἐπιτήδειος geeignet 81, 82

ἐπιτρυνάω abernten 18

ἐπταετία Siebenjahresfrist 67

ἐργασία Arbeit, Bearbeitung 13, 15, 37, 41

ἐργαστήριον Betrieb, Werkstätte (einer Mühle) 81, 82

ἐργατεία Arbeitsentgelt 2

ἐρημόω verwüsten 83

ἔωθεν am Morgen, morgens 23

ζευκτήρ Jochriemen 62

ζημία Schadenersatz 75

ζημιῶν: eine Entschädigung fordern 18,

ζημιοῦμαι eine Entschädigung leisten 19, 29, 47, 58, 59, 62, 68, 85

ζυγόν Joch 62

ἡμερήσιος für jeden Tag [22], → ἡμερούσιος

ἡμερούσιος [ἡμερήσιος] für jeden Tag 22

ἡμισεία Halbpacht 12, 13, 14, 15, 67

ἡμισειαστής [ἡμισιατής] Halbpächter 15, → ἡμισειαστής, μορτίτης

ἡμισιατής Halbpächter [15], → ἡμισειαστής

θεοκατάρατος gottverflucht 10

θερίζω abernten, ernten 6, 9, 78

θερισμός Ernte 22, 60

θημωνία Schober, Haufen 64

θηριόβρωτος von wilden Tieren gefressen 42, 46

θηριομάχος (κυνών) zur Bekämpfung wilder Tiere geeignet 75

θηρίον wildes Tier 55

θρέμμα Herde, Herdentier, im Plural meist Schafe 46, 72

Ἰουστινιανός: βιβλίον Ἰουστινιανοῦ → νόμος

καίω abbrennen, verbrennen 56, 57, 58, 63

καλάμη Stroh 35

καρπίζομαι Fruchtgenuss haben 67

καρπός Frucht 38, καιρὸς τῶν καρπῶν Erntezeit 52

καταβάλλω aussäen 2, 4

καταβοάω protestieren 32, 81

καταβολή Erstattung 53, Zahlung 81

καταδικάζω verurteilen 56, 57

καταλλαγή Tausch 3

καταλλάσσω tauschen 3, 4, 5

καταμηνύω melden 24, 85

κατασπάω abreißen (οἴκου) 20, 21, 66

κατεσθίω verzehren 72

κεφάλαιον Kapitel [69], → νόμος

κῆπος Garten, Gemüsegarten, Obstgarten 31, [50], 51

κλαδεῖα Beschneiden [22]

κλαδεύω beschneiden 13

κλαδευτήριον Rebmesser 22

κλάω verletzen 27, 29, 38, 73, [85]

κλάσις Verletzung 73

κλέμμα Diebstahl 30, 62, 68, → κλοπή

κλέπτis Dieb 9, 30

κλέπτω stehlen 22, 33, 35, 41, 42, 60, 62, 63, 68, in der Nacht 46, 47, 69

κλοπή Diebstahl [30], 61, → κλέμμα

κλωνοκοπέω Äste abschneiden 31

κοινός gemeinschaftlich 81, [82]

κοινότης [τοῦ χωρίου] Dorfgemeinschaft [81]

κόκκος Samen 2, 4, 12

κολοβός zu klein 5, 70

κολοβώω beeinträchtigen 1

κόπτω aushauen, roden 20, 39, 40, 57, [60], 59, 80, abschneiden 31, (der Glocke eines Tieres) 30

κρίος Widder [45]

κτῆνος Nutztier, Herdentier 36, 40, 47, 71, 73, 74, 78, 79

κτιζέω bauen 21, 66

κυλλῶω verküppeln (einen Hund) 77

κύριος Eigentümer 2, 12, 15, 16, 20, 21, 23, 28, 31, 32, 34, 36, 38, 43, 45, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 81, 85

κυών Hund 49, 52, 54, 76, 77, 55, zur
Bekämpfung wilder Tiere geeigneter
Hirtenhund 75
κώδων Glocke (eines Tieres) 30

ληνός Weinpresse 69
λίσγον Spaten 22
λόγος → δημόσιος λόγος
λυκόομαι von einem Wolf gerissen werden
23, 43

μάγγανον Falle 52
μάνδρα Hürde 46, 55
μαρτυρέω begutachten 75
μάρτυς Zeuge 3, 28
μαστίζω auspeitschen 30, 41, 60
μάστιξ Hieb, Peitschenhieb 68, 75, [76],
77, 78, 79
μερίζω teilen 11, aufteilen 82
μερίς Parzelle 1, 31, 32, 78, 79, 82
μερισία Vermessung (Aufteilung) [8], →
μετρησία
μερισμός Verteilung (Aufteilung) 8, 32
μέρος → μερίς
μεταμελοῦμαι anders entscheiden 14, 15
μετρησία Vermessung 8, → μερισία
μέτρησις Messung 70
μέτρον Maß 70
μηνύω mitteilen 15, 43, 73
μισθός Lohn, Verdienst 25, 33, 34, 36
μισθωτός ποιμὴν Lohnhirte 34
μορτή Pachtanteil [9]
μορτίτης Pächter 9, 10, → γεωργός, ἡμι-
σειαστής
μύλος Mühle 81, 82, [83]

νεατός Pflügen 1
νεάω pflügen [4]
νεόω pflügen 2, 4, 11, 12
νέωσις Pflügen 1, 2
νομή Weide 71
νόμος γεωργικός Landwirtschaftsgesetz
[κεφάλαια νόμου γεωργικοῦ κατ' ἐκ-
λογὴν ἐκ τοῦ Ἰουστινιανοῦ βιβλίου]
tit.
νύξ 46, 47, 69

ξενιτεύω in der Fremde leben 18
ξίφος Schwert 76
ξύλον Holz, Stab 29, 39

οικοδομέω ein Haus bauen 21
οἶκος Gebäude, Haus 21, 56, 65, 66
οἶνος Wein [18], 69, 70
ὁμολογέω eingestehen 55
ὄμνυμι schwören 26, 27, 28, 73
ὄνος Esel 36, 38, 39, 41, 43, [45, 50], 51
ὄπωροφύλαξ Obsthüter 33
ὄρος Wald (Bergwald) 57
ὄρος Grenze, Grenzstein 7
ὄσπριον Hülsenfrucht 60
οὐροκοπέω den Schwanz abschneiden 48,
49
ὄψις: εἰς ὄψιν ρίπτειν sichtbar (d. h. nur an
der Oberfläche) säen 12

πᾶλος Pfahl 51, [85], → πάσσαλος
παραγγέλλω verwarnen 49
παραδίδωμι übergeben 38, 48, 49, 53
παρέχω erstatten 6
παρορία Grenzüberschreitung 1
παρορίζω eine Grenze überschreiten 1
πάσσαλος Pfahl 85 [πᾶλος], → πᾶλος
πατροπαράδοσις Überlieferung der Väter
[70], → ἀρχαιοπαράδοτος
πέλεκυς Axt 22, 40
πίθος Fass, (großer) Krug 69, → βουττίον
πιτράσκω verkaufen 34
πληγή Schlag 76
πλησίον Nachbar 1, 78
ποιμαίνω eine Herde bewachen (Hund) 55
ποιμήν Hirte 34
ποίμνη Herde [46], 55, 75
ποίμνιον Herde 47
ποινή Strafe 69
πονηρεύομαι hintergehen 26, 27, 73
ποσότης Menge 6, 14, 19, 35, 36, 41, 54,
62, 63, 68
πρᾶγμα Geschäft 36
πρᾶϊδα Schaden, Schädigung 25, 38, 49,
53
πραιδεῦν Schaden anrichten, plündern 48,
85
πρόβατον Schaf 30, 38, 49

προσέχω achtsam sein 39
 πρώτος: ἐν πρώτοις beim ersten Mal 49,
 68
 πτώμα Kadaver 23
 πῦρ (βάλλω) Feuer (legen) 56, 64, 65
 πυρίκαυστος verbrannt 64
 πωλέω verkaufen 71

ράβδος Stock 76

σίτος Getreide 68, 70
 σκάπτω umgraben 13
 σκαρφίον Verlosung 8
 σκάφος das Umgraben 22
 σπείρω säen 2, 4, 6, 11, 12, 20
 σπóρος Aussaat 1, 2
 στάχυς Ähre 60
 στεροῦμαι verlustig gehen 25, 33, 34, 60, 61
 στοιχέω sich begnügen 11, vereinbaren 11,
 16, berechnen 67
 συκῆ Feigenhain 61
 συμφωνέω vertraglich vereinbaren 3, 4
 σύμφωνον Vereinbarung, Vertrag 11
 συναγωγή Einholung (eines Tieres) 43
 συνδιώκω mit verfolgen (ein Tier) 43
 σύνεγγυς naheliegend 31
 σύννομος (κυών) Artgenosse 77
 σφάζω schlachten 44, 45
 σφραγίζω (die Hand) markieren, brand-
 marken 58
 σφοδρῶς [σφόδρα] τύπτειν heftig schlagen
 33, → τύπτω

τάφος Graben 50
 τελέω entrichten (Abgaben) 19
 τηρέω beobachten, eine (richterliche) Un-
 tersuchung vornehmen 7, 37
 τιμή Wert 16, 55, 75
 τόκος Zins 67
 τοξέω (mit Pfeil und Bogen) erschießen 49
 τόπος Grundstück 8, 21, 32, 33, 81, Ort
 38, 43, (65), 82
 τριετία Dreijahresfrist 17
 τρίτος: τὸ τρίτον das dritte Mal 49, 68
 τρυγάω abernten, ernten 19, 79
 τύπτω schlagen 33, 34, 58, 61, 68, 75, 70,
 79, → σφοδρῶς

τυφλόω blenden 42, 48, 68, 76, → ἐκτυ-
 φλόω
 τύφλωσις [ἐκτύφλωσις] Blendung 28

ῥόδωρ (fließendes) Wasser 83, 84
 ὕλη Wald(land) 20, 44, 45, 56
 ὕλοκοπία Holzfällen 22
 ὕνῃ Pflugschar 62
 ὑπαγγρίζω (einen Hund) aufhetzen 77
 ὑπαίτιος schuldig 47
 ὑποβάλλω (einer Strafe) unterwerfen 69
 ὑποσκιάζω beschatten [31], → ἐπισκιάζω
 ὑποψία Verdacht 73
 ὕς Schwein 45

φάρμακον Gift 75
 φόλλις Phollis: Plural φόλλεις (röm. *folilis*)
 22, 62
 φονεύς Mörder, Töter (eines Hundes) 46,
 55, 75, 76
 φονεύω töten 38, 40, [45], 53, 55, 85
 φουρκίζω an der *Phurka* hinrichten 46, 47
 φραγμός Umzäunung 51, 58, 66
 φράσσω umzäunen 66
 φυτεύω pflanzen 21

χαρακόω mit Pflöcken abstützen (Rebstö-
 cke) 13
 χάριν wegen [61], 67, → ἔνεκα
 χειροκοπέω eine Hand abhauen 44, 59,
 [64], 65, 66, 80
 χιτὼν Gewand 60, 61
 χοῖρος Schwein 49, 52, 54
 χόρτος Futter, Gras, Heu 65
 χώρα Grundstück 2, 3, 4, 5, 12, [17]
 χωράφιον Feld 25, 31, 83, 84
 χωρίον Dorf 7, [31], 81, 82
 χωροδότης Verpächter 9, 10

ψηφίζω entscheiden 67
 ψυχή: ψυχήν ἀντὶ ψυχῆς Leben für Leben
 (ersetzen) 39

ὠρεῖον Speicher 68
 ὠτοκοπέω Ohren abschneiden 48, 49

2. Deutsch-Griechisch

- abbrennen καίω 56, 57, 58, 63
 abernten επιτρογάω 18, τρυγάω 19, 79,
 nicht abgeerntet ἀτρύγητος 79, → ern-
 ten
 ablehnen ἀνανεύω 21
 abreißen (Häuser) κατασπάω 20, 21, 66
 abschneiden κόπτω 30, 31
 abwandern ἀποδημέω 14
 Abwehr, Rache ἄμυνα 64
 achtsam sein προσέχω 39
 Acker ἀγρός 1, 6, 7, 19, 14, 19, 56, 67, →
 αὖλαξ
 Ackerfurche αὖλαξ 1, 60
 Ähre στάχυς 60
 anders entscheiden μεταμελοῦμαι 14, 15
 Anwendung ἐπιτηδεύω 75
 Anzahlung ἀρραβῶν 16
 Arbeit ἐργασία 37, 41
 Arbeitsentgelt ἐργατεία 2
 Arbeitsleistung (landwirtschaftliche) γεωρ-
 γία 1
 Artgenosse (eines Hundes) σύννομος 77
 Äste abschneiden κλωνοκοπέω 31
 aufhetzen (einen Hund) ὑπαγγρίζω 77
 aufteilen 82, → teilen
 aufspießen ἐμπειρώ 51, 85
 aushauen (Weinstöcke) κόπτω 59, 80
 auspeitschen μαστίζω 30, 41, 60
 ausreißen (Weinstöcke) ἀνασπάω 21, 59,
 ἐκριζόω 21
 Aussaat σπόρος 1, 2
 aussäen καταβάλλω 2, 4
 Axt πέλεκυς 22, 40

 bauen (ein Gebäude) κτίζω 21, 66
 Baum δένδρον 31, 32, 39, 40, 57, 80
 Bearbeitung, landwirtschaftliche γεωργία
 16, ἐργασία 13, 15
 beeinträchtigen κολοβόω 1
 begutachten, bezeugen μαρτυρέω 75
 Behörde → Steuerbehörde
 Bekämpfung: zur Bekämpfung wilder Tie-
 re geeignet θηριομάχος 75
 belügen διαψεύδω 12

 berechnen στοιχέω 67
 Berechtigung ἄδεια 8, 18, 21, 82, 84
 Bergwald ὄρος 57, → Wald
 beschatten ἐπισκιάζω [ὑποσκιάζω] 31
 Beschneiden κλαδεύω 22
 beschneiden κλαδεύω 13
 Besitz διατήρησις, διακράτησις 7
 Betrieb (einer Mühle) ἐργαστήριον 81, 82
 betrügen διαχλευάζω 12
 blenden ἐκτυφλόω 27, 29, τυφλόω 42, 48,
 68, 76
 Blendung τύφλωσις [ἐκτύφλωσις] 28
 brandmarken (die Hand) σφραγίζω 58
 Buch Justinians → Landwirtschaftsgesetz
 Bündel δέμα 60, (im Sinn von „Anteil“)
 δεμάτιον 10

 Dieb κλέπτης 9, 30
 Diebstahl κλέμμα 30, 62, 68, κλοπή [30],
 61
 doppelt διπλάσιον 57, 75, διπλός 58, dop-
 pelte Menge διπλή ποσότης 6, 14, 19,
 35, 36, 41, 54, 63, 68
 Dorf χωρίον 7, 81, 82
 Dorfgemeinschaft οἱ τοῦ χωρίου κοινὴ
 [τοῦ χωρίου κοινότης] 81
 Dreijahresfrist τριετία 17
 Dreschtenne ἄλων 64
 drittes Mal τὸ τρίτον 49, 68

 Eigentümer αὐθέντης 84, κύριος 2, 12, 15,
 16, 20, 21, 23, 28, 31, 32, 34, 36, 38,
 43, 45, 47, 48, 50, 51, 52, 53, 71, 72,
 73, 74, 75, 76, 77, 81, 85
 einfordern, zurückfordern ἀπαιτέω 18, 38
 eingestehen ὁμολογέω 55
 Einholung (eines Tieres) συναγωγή 43
 einsperren (ein Tier) ἐγκλείω 54
 entrichten (Abgaben) τελέω 19
 Entschädigung τὸ ἀζημίον 28, 68, 74, 76,
 77, 78, 79
 Entschädigung fordern ζημιόω 18
 Entschädigung leisten ζημιούσθαι 19, 29,
 47, 58, 59, 62, 68, 85

Entschädigungspflicht, frei von ἀζημιος
15, 24, 26, 27, 29 [ἀθῆος], 37, 43, 50,
51, 52, 71
entscheiden ψηφίζω 67, → anders ent-
scheiden
erkennen (als Täter) διαγινώσκω 22, 30,
74
Ermächtigung: ohne Ermächtigung ἀνάρ-
χως 6, 66, 80
Ernährung → Verzehr
Ernte, Ertrag ἐπικαρπία 1, 2, 6, 9, 12, 13,
14, 20, θερισμός 22, 60
ernten θερίζω 6, 9, 78, → abernten
Erntezeit καιρὸς τῶν καρπῶν 52
Ersatz leisten, ersetzen ἀντιδίδωμι 5, ἀντί-
ψυχον δίδωμι 43, ἀποδίδωμι 14, 35,
45, ἀποτίνω 54, 63
Ersatzgrundstück ἀντιτοπία 5, 21, →
Grundstück
erschießen (mit Pfeil und Bogen) τοξεύω
49
ersetzen → Ersatz leisten
erstatten παρέχω 6
Erstattung καταβολή 53
erstes Mal ἐν πρώτοις 49, 68
Ertrag εἰσφορὰ 67, ἐπικαρπία 1, 2, 6, 9,
12, 13, 14, 20
Ertrag haben ἐπικαρπεύω [ἀποκαρπεύω]
17
Esel ὄνος 36, 38, 39, 41, 43, [45, 50], 51

Falle μάγγανον 52
Fass βουτζί 69, βουττίον (69), πίθος 69
Feigenhain συκῇ 61
Feld χωράφιον 25, 31, 83, 84
Feuer (legen) πῦρ 56, 64, 65
fremd, in anderem Besitz ἀλλότριος 20,
21, 35, 59, 60, 61, 63, 66, 74, 76, 85
Fremde: ξενιτεῶν in der Fremde leben 18
Frucht καρπός 38
Fruchtgenuss haben καρπίζομαι 67
Futter (Heu) χόρτος 65

Garbe δράγμα 9
Garten κήπος 31, 50, 51. [Gärten sind
durch Mauer oder Zaun abgegrenzte

Agrarflächen, die meist dem Anbau
von Gemüse oder Obst dienen.]
Gebäude → Haus
geeignet ἐπιτήδειος 81, 82
gemeinschaftlich: gemeinschaftlicher Platz
(im Dorf) κοινὸς τόπος 81
Gemüsegarten → Garten
Geschäft πρᾶγμα 36
Getreide σῖτος 68, 70
Gewand χιτῶν 60, 61
Gewinn, schnöder αἰσχροκέρδεια 70
Gift φάρμακον 75
Glocke (eines Tieres) κῶδων 30
gottverflucht, von Gott verflucht θεοκατά-
ρατος 10
Graben διώρυγμα [23], τάφος 50
Grenze ὅρος 7
Grenze (des Grundstücks) überschreiten
παρορίζω 1
Grenzstein ὅρος 7
Grenzüberschreitung παρορία 1
großziehen (einen Baum) → ziehen
Grundstück τόπος 8, 21, 32, 33, 81, χώρα
2, 3, 4, 5, 12, [17] → Ersatzgrund-
stück, Platz

Halbpacht ἡμισεία 12, 13, 14, 15, 67
Halbpächter ἡμισειαστής [ἡμισιατής] 15,
→ Teilpächter
Hand abhauen χειροκοπέω 44, 59, 65, 66,
80
Haue, zweizinkige δίκελλα 22
Haufen → Schober
Haus, Gebäude οἶκος 21, 56, 65, 66, ein
Haus bauen οἰκοδομέω 21
heftig schlagen σφοδρῶς [σφοδρά] τύπτειν
33, → schlagen
Herde ἀγέλη 23, 42, [55], ποίμνη [46], 55,
75, ποιμνιον 47, eine Herde bewachen
(durch Hunde) ποιμαίνω 55
Herdentier θρέμμα 46, 72, → Nutztier
herrschaftig (ein Hund) δυνάστης 77
Heu → Futter
Hieb μάστιξ 68, 75, [76], 77, 78, 79
hinrichten (an der *Phurka*) φουρκίζω 46,
47, → töten
hintergehen πονηρεύομαι 26, 27, 73

Hirte ἀγέλαριος 23–29, ποιμήν 34
 Holz ξύλον 39
 Holzfällen ὑλοκοπία 22
 Hülsenfrucht ὄσπριον 60
 Hund κυών 49, 52, 54, 55, 75, 76, 77
 Hürde μάνδρα 46, 55

Joch ζυγόν 62
 Jochriemen ζευκτήρ 62

Kadaver πτώμα 23
 Kapitel κεφάλαιον → Landwirtschafts-
 gesetz
 klagsfrei ἀνέγκλητος 49
 klein: zu klein κολοβός 5, 70
 Krug, großer πῖθος 69

Landwirt γεωργός 1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 11, 12,
 13, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 23, 25, 26,
 27, 82, 85

Landwirtschaftsgesetz νόμος γεωργικός
 [Kapitel des Landwirtschaftsgesetzes
 in Auswahl aus dem Buch Justinians
 κεφάλαια νόμου γεωργικοῦ κατ' ἐκλο-
 γήν ἐκ τοῦ Ἰουστινιανοῦ βιβλίου] tit.

Leben ψυχή: Leben für Leben (ersetzen)
 ψυχὴ ἀντὶ ψυχῆς 39

Lohn μισθός 25, 33, 34
 Lohnhirte μισθωτὸς ποιμήν 34

markieren → brandmarken
 Maß μέτρον 70
 Meineid schwören ἐπιορκέω 28
 melden καταμηνύω 24, 85
 melken ἀμέλγω 34
 Menge ποσότης 6, 14, 19, 35, 36, 41, 54,
 62, 63, 68
 Messung μέτρησις 70
 mitteilen μηνύω 15, 43, 73
 mittellos (verarmt) ἄπορος 14, 21
 mittellos sein (verarmen) ἀπορέω 11, 13,
 18
 Mörder φονεύς 46, → Töter
 morgens, am Morgen ἔωθεν 23
 Mühle μύλος 81, 82, [83]
 Mundraub 61, → Ernährung

Nachbar (ὁ) πλησίον 1, 78
 nächstgelegen ἔγγιστα 1, → naheliegend
 Nacht: in der Nacht stehlen ἐν νυκτὶ κλέπ-
 τεῖν 46, 47, 69
 naheliegend σύνεγγυς 31, → nächstgele-
 gen
 nehmen, wegnehmen ἀλλοτριόω 9
 nicht wissen ἀγνοέω 36
 Nutztier, Herdentier κτήνος 36, 40, 47, 71,
 73, 74, 78, 79

Obstgarten → Garten
 Obsthüter ὀπωροφύλαξ 33
 Ohren abschneiden ὠτοκοπέω 48, 49
 Ort τόπος 38, 43, (65), 82

Pachtanteil μορτή [9]
 Pächter → Halbpächter, Teilpächter
 Parzelle μερίς 1, 31, 32, 78, 79, 82
 Peitschenhieb → Hieb
 Pfahl πᾶλος 51, [85], πάσσαλος 85
 pflanzen φυτεύω 21
 (mit) Pflöcken abstützen (Rebstöcke) χα-
 ρακόω 13
 Pflug ἄροτρον 62
 pflügen νεάω [4]
 Pflügen νεατός 1, νέωσις 1, 2
 pflügen νεώω 2, 4, 11, 12
 Pflugschar ὄνη 62
Phollis φύλλις: Plural *Pholleis*, φύλλεις
 22, 62.
Phurka (lat. *furca*, zweizinkige Gabel,
 Galgen): an der *Phurka* hinrichten
 φουρκίζω 46, 47
 protestieren καταβοάω 32, 81

Rache, Abwehr ἄμυνα 64
 Rebmesser κλαδευτήριον 22
 Recht (Berechtigung) δικαίωμα 7, zu
 Recht εἰκῇ 6
 rechtfertigen, sich ἀπολογέομαι 43
 rechtmäßig, im Recht δίκαιος 1, 6, 70
 Rechtsstreit δίκη 6, 80
 Richter ἀκροατής 7, 37, 67
 richterliche Untersuchung → Untersu-
 chung

Rind βοῦς 23, 24, 25, 26, 27, 30, 36, 37,
38, 39, 41, 42, 43, 44, 45, 48, 50, 51,
85

roden (Holz) κόπτω 20, 39, 40, 57, 80
ruchlos ἄσεβής 70

säen σπείρω 2, 4, 6, 11, 12, 20

Samen κόκκος 2, 4, 12

Schaden βλάβη 58, 78, παῖδα 25, 38, 49,
53

Schaden anrichten πραιδεύω 48, 85

Schadenersatz ζημία 75

Schadenersatz leisten ἀβλαβές ποιεῖν 72,
83

schädigen βλάπτω 78, 79

Schaf πρόβατον 30, 38, 49, → Herdentier
schlachten σφάζω 44, 45

Schlag πληγή 76

schlagen τύπτω (als Bestrafung) 33, 34,
58, 61, 68, 70, 75, 79, → heftig schla-
gen

Schober θημωνία 64

schuldig ὑπαίτιος 47

schuldlos ἀθῶος 29, 61, ἀναίτιος [ἀζήμιος]
23

Schuppen für Spreu ἀχυρών 65

Schwanz: den Schwanz abschneiden
οὐροκοπέω 48, 49

Schwein ὄς 45, χοῖρος 49, 52, 54

Schwert ξίφος 76

schwören ὀμνυμι 26, 27, 28, 73

sich begnügen στοιχέω 11

Sichel ὀρέπανον 22

sichtbar: sichtbar (d. h. nur an der Oberflä-
che) säen εἰς ὄψιν ρίπτειν 12

Siebenjahresfrist ἑπταετία 67

siegeln διατυπώω: gesiegelte Maße διατυ-
πωμένα (διατεταγμένα) μέτρα 70

Sklave δοῦλος 45, 46, 47, 71, 72

Sonderabgabe ἐκστραόρδινον 19

Spaten λίσγον 22

Speicher ὥρεϊον 68

Spreu ἄχυρον 65

Stab ξύλον 29

stehlen κλέπτω 22, 33, 35, 41, 42, 60, 62,
63, 68, (in der Nacht) 46, 47, 69

sterben ἀποθνήσκω 36, 37, 50, 52, 76, 77,
(von einem Tier) διαφθείρομαι (54)

Steuerbehörde δημόσιος λόγος 18, 19

Stock ῥάβδος 76

Strafe ποινή 69

Stroh καλάμη 35

tageweise, für jeden Tag ἡμερούσιος
[ἡμερήσιος] 22

Tausch καταλλαγή 3

tauschen καταλλάσσω 3, 4, 5

teilen μερίζω 11, → aufteilen

Teilpächter 9, 10 μορτίτης, → Halbpächter
Tier, wildes θηρίον 55, von wilden Tieren

gefressen θηριόβρωτος 42, 46, zur Be-
kämpfung wilder Tiere geeignet θηριο-
μάχος 75, → Nutztier (Haustier)

töten (ein Tier) διαφθείρω töten 54, 74, 75,
φονεύω 38, 40, [45], 53, 55, 85, →
hinrichten

Töter (eines Hundes) φονεύς 55, 75, 76, →
Mörder

überführen (als Täter) ἐλέγχω 28, 41

übergeben παραδίδωμι 38, 48, 49, 53

Überlieferung: alter Überlieferung folgend
ἀρχαιοπαράδοτος 70, alte Überliefe-
rung der Väter ἀρχαία πατροπαράδο-
σις [70]

umgraben σκάπτω 13, (erneut umgraben)
διασκαφίζω 13

Umgraben σκάφος 22

umzäunen φράσσω 66

Umzäunung φραγμός 51, 58, 66

Unachtsamkeit ἄγνωσία 40

unauffindbar machen ἀφανίζω 72

Unrecht tun ἀδικέω 8, 32

unrechtmäßig ἄδικος 70

Untersuchung: eine (richterliche) Untersu-
chung vornehmen ἀνακρίνω 73, τηρέω
7, 37

unterwerfen (einer Strafe) ὑποβάλλω 69

unverändert ἀπαρασάλευτος 3, 7

unverwendbar machen ἀχρειώω 66, 71

verarmen → mittellos

verbrannt πυρκαυστος 64

verbrennen καίω 56, 57, 58, 63
 Verdacht ύποψία 73
 verderben → verlieren
 Verdienst μισθός 36
 vereinbaren στοιχέω 11, 16, (vertraglich)
 συμφωνέω 3, 4
 verfolgen: (ein Tier) mit verfolgen συν-
 διώκω 43
 verkaufen πιπράσκω 34, πωλέω 71
 verkrüppeln (einen Hund) κυλλόω 77
 verlassen αφήμι 16
 verletzen κλάω 27, 29, 38, 73, [85]
 Verletzung επίκλασις 28, κλάσις 73
 verlieren απόλλω 1, 29; verloren gehen
 ἀπολοῦμαι 24, 43, 46, 47, 73, ἀφανής
 γίνεσθαι 26, 30
 Verlosung σκαρφίον 8
 Verlust ἀπώλεια 26, 28, 38, 55, 73, 75
 verlustig gehen στερέομαι 25, 33, 34, 60,
 61
 Vermessung μερισία [8], μετρησία 8
 vernachlässigen ἀμελέω 15
 vernichten (ein Tier) διαφθείρω 54, 74, 75
 Verpächter χωροδότης 9, 10
 verschwinden lassen → unauffindbar ma-
 chen
 Verteilung μερισμός 8, 32
 Vertrag σύμφωνον 11
 verurteilen καταδικάζω 56, 57
 verwarnen παραγγέλλω 49
 verwüsten (Felder oder Weingärten) ἐρη-
 μώω 83
 Verzehr (eigener, im Sinne des erlaubten
 Mundraubes) βρώσις 61
 verzehren κατεσθίω 72

Wagen ἄμαξα 63
 Wald ὄρος 57, ὄλη 20, 44, 45, 56, →
 Bergwald, Waldland
 Waldland ἔνυλος χώρα 17, δρυμός 39
 Wasser (fließendes) ὕδωρ 83, 84
 wegen ἔνεκα 61, 67, χάριν [61]
 wegnehmen → nehmen
 wegtreiben (eine Herde in der Nacht) ἀπε-
 λασίαν ποιεῖν 47, ἀπελαύνω 46
 Weide νομή 71
 Weidetier βόσκημα 34

Wein οἶνος [18], 69, 70
 Weinberg → Weingarten
 Weingarten ἄμπελος, ἀμπελών 13, 16, 21,
 25, 38, 50, 51, 58, 61, 79, 83, 85
 Weinpresse ληνός 69
 Weinstock ἄμπελος 21, 59, 80
 Werkstätte → Betrieb
 Wert τιμή 16, 55, 75
 Widder κριός [45]
 widerrufen διαστρέφω 4, 16
 Wille βούλησις [3]
 Wissen εἶδησις 2, 20, 71, 72
 wissen → nicht wissen
 Wolf: λυκόμοι von einem Wolf gerissen
 werden 23, 43

 Zahlung καταβολή 81
 Zeuge μάρτυς 3, 28
 ziehen, großziehen (einen Baum) ἀνα-
 τρέφω 32
 Zins τόκος 67
 Zunge abschneiden γλωσσοκοπέω 28
 zurückgeben ἀποδίδωμι 17
 Zustimmung γνώμη 6, 9
 zweites Mal δεύτερον [49], 53, 68, ein
 zweites Mal tun δευτερόω 49